



**Флора НАДЖИ**

Бакинскй славянский университет,  
доктор филологических наук, профессор,  
главный редактор журнала  
"Русский язык и литература  
в Азербайджане",  
заслуженный журналист Азербайджана

Ахмед Джавад - одна из знаковых фигур в исторической памяти азербайджанского народа. Сочиненный им в 1919 году марш "Азербайджан, Азербайджан!", музыку к которому написал великий Узеир Гаджибеков, был принят в качестве текста Государственного гимна Азербайджанской Демократической Республики. А после завоевания независимости, согласно принятому 27 мая 1992 года Закону "О Государственном гимне Азербайджанской Республики", гимн вновь был утвержден в качестве Государственного гимна страны.

Родившийся в 1892 году Ахмед Джавад (Джавад Мамедали оглу Ахундзаде) был расстрелян в 1937 как "враг народа". За эту свою недолгую, но плодотворную жизнь он сумел ярко проявить себя и оставить богатое наследие не только как поэт, но и как педагог, просветитель, журналист, редактор, переводчик, общественный и политический деятель, член Национального Совета АДР. Вся деятельность Ахмеда Джавада на любом из названных поприщ была посвящена любви к своему народу, борьбе за его независимость, служению высоким национальным идеалам и прославлению идей туранизма. При этом и личная жизнь Ахмеда Джавада была полна любви и романтики. По образному определению одного из исследователей, его жизнь - "это остроконечный сериал, судьба - захватывающий роман, поэзия - памятник любви и преданности". Все прочитое и пережитое нашло отражение в его стихах.

Стихи Ахмеда Джавад писал с самого раннего возраста. В 1916 году вышел в свет первый сборник стихов - "Тошма", в 1919 году второй - "Далга". В годы советской власти Ахмед Джавад продолжает писать стихи, но многие из них не разрешаются к печати. Только после реабилитации инвению осужденного поэта, которая произошла в 1955 году, в 1958 году выходит в свет сборник стихов поэта. Но безвозвратное обращение к творчеству Ахмеда Джавада происходит лишь в начале 1990-х годов. Сразу после завоевания независимости увидел свет сборник его стихов Son ağlama, mən ağlam ("Ты не плачь, поплачу я") (Əhməd Cavad, 1991). С этого начался процесс "возвращения" Ахмеда Джавада, которого так долго "замачивали", в азербайджанскую литературу.

В годы независимости происходит обращение переводчиков к поэзии Ахмеда Джавада. Ряд его стихотворений сегодня звучит и на русском языке.

Так, Сиявушем Мамедадзе был переведен знаменитый марш поэта, ставший Гимном, стихотворения Azərbaycan bayrağına ("Азербайджанскому флагу"), под названием "Азербайджанский стяг", и "Гейгель", за которые поэт был арестован. Оно было написано в 1925 году и существует сегодня в двух переводах: Сиявуша Мамедадзе и Владимира Кафарова, осуществленных в 1990-е годы. Я взяла на себя смелость дать свой вариант перевода этого полного зашифрованных смыслов произведения Ахмеда Джавада.

**ГЕЙГЕЛЬ**

*В объятиях зеленых гор туманных,  
На лоне красоты нашей приймт Гейгель.  
С теплым ожерельем вокруг шеи  
Гор красноты ты отразил в себе, Гейгель!*

*Восток и Север тебя прославляют,  
Потык в стихах тебя воспевают,  
Но о чем тебя горы вопрошают,  
Не получишь еще ответа ты, Гейгель!*

*Все красоты твои перечесть нельзя,  
Тебя украшают луна и звезда,  
Ты ланом им стал, дал притом навсего,  
Возей творца ты их судьбы вершави, Гейгель!*

*Тебе подобнох нет, хоть обойди весь свет,  
Паломникам твоим конца и края нет,*

*Тенью зеленою стать - дали мы обет,  
Чтобы от всего тебя уберечь, Гейгель!*

*Эй, те, кто пришел, хватит шума и гима,  
На мягком ложе, вся укриниши туманом,  
Пери лежит, охвачена сном усталым,  
Пускай отдохнет краса этих гор, Гейгель!*

*В изумрудные чтоб заглянуть твои глаза,  
Ели устремились высоко к небесам,  
Оттого ли разневался на них ты сам,  
Что от тебя они отделились, Гейгель!*

*Над тобою кружат с неба облака,  
У ног твоих овалов жертвенных стада,  
Зеленеют от любви к тебе луга,  
Но от разлук болит душа твоя, Гейгель!*

*Что хотел бы сказать ты дующим ветрам,  
Может, передать что-то дальним берегам,  
Или, слава о тебе известна и там,  
Не важно, где ты и откуды ты, Гейгель!*

Я сделала попытку перевести на русский язык и одно из пока не переведенных пока произведений "поэта независимости" Ахмеда Джавада Susnamar ("Не смолчу"), написанное в 1920 году и носящее программный характер.

**НЕ СМОЛЧУ**

*Я раб, которого под тяжким гнетом  
жизнь ломает,  
Я пленник, чью жизнь в печали,  
радости не знает...  
Клеймоуный, в цепи заключенный,  
теперь в темнице я,  
И этот ад холодный  
теперь стал домом для меня.*

*Мне говорят - "молчи!",  
но сколько ж мне еще молчать?  
И сколько меня будут  
в разлуке узнице держать?!  
Зачем молчать,  
если говорить именю право я,  
Ведь земля, которую  
все грабят, Родина моя?!*

*Как же молчать, не говорить,  
что это тюркская земля?!  
Смотрите, кто сегодня  
земли нашей хозяев!  
Я не смолчу!!! Пусть убивают,  
я смерти не боюсь,  
Пусть надо мной сметаются,  
я их насмешек не страшусь...*

*Еще ребенком слова впитал  
я матерей моль:  
"Не пожалей ты жизни  
во имя Родины своей!  
А вышши блгод этой жизни  
свободу ты считаи,  
Низки, недостойных поступков  
себе не позволяй!"*

*Как мать ты любишь,  
так Родину и свой народ люби.  
Не будешь верен им,  
ты благословения не жди!"  
Как же молчать, не говорить,  
это ведь значит предать?!*

*Смог ли я сказать в стихах своих  
О происходящем на глазах?*

*Долго ли мои слова  
До самых тонких струн души,  
О том, сколько безгласия  
Испытывают бедняк?*

*Физика печальная моя,  
Вся покинула от разлуки,  
Что हुआсь о мире этом,  
Где есть любовь и горя муки?*

*Я не позволю себе плакать,  
Жоа любимая не придет,  
Ведь если я заплачу, то же  
Слезы горючке мой утрет?*

Создавал Ахмед Джавад и великолепные образцы лирики. Среди них, в первую очередь нужно назвать стихи, посвященные любимой жене Шукри ханым. Многие из его лирических стихов переведены на музыку и стали популярными песнями. Очень лиричны стихи "Тоска по маю" в отличном переводе Сиявуша Мамедадзе. Проникновенно звучит как в оригинале, так и в переводе Владимира Кафарова "Кольбель" Ахмеда Джавада. К переводу на русский язык стихотворения "Разлука" обращались в разное время и Владимир Кафаров, и Эльдар Пирри. Каждый из них по-своему, в целом удачно и очень близко к оригиналу вос-

**О ПЕРЕВОДАХ ПОЭЗИИ АХМЕДА ДЖАВАДА  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**



*Как перед Родиной и народом  
мне ответ держать?!*

*Я раб, что в голоде  
живет на золотой земле,  
Отец в неволе, мать горюет,  
весь мой народ в нужде!  
Язык нам дак, чтоб говорить,  
но должен я молчать,  
Ты в душу загляни мою,  
в ней горестей печать.*

*Скажи ты мне, имеет ли смысл  
ужом извизаться?  
Хлеба насущного ради пред  
всеми унижаться?  
Я Тюрка сын,  
умом злобоким наделен отроду,  
И сколько еще будут отнимать  
у нас свободу?*

*Пока власть суд неправедный творит,  
я молчать не буду,  
Я против света востояю,  
раздавлен буду, НЕ СМОЛЧУ!!!*

В одноименном стихотворении поэт-гражданин Ахмед Джавад вопрошает ждранит ("Кто я?") Это стихотворение переведено С.Мамедадзе. Обратилась к нему и я.

**КТО Я?**

*Тем, кто спросит, ответить готов,  
Кем являюсь для земли своей:  
Я голос, что кричит о праве  
Родины терзаемой мой.  
Я поэт, чью жизнь мечтаны,  
И выразит все в словах,*

производит на русском языке это известное стихотворение Ахмеда Джавада. Эльдар Пирри перевел и такое, полное лиризма стихотворение поэта, как "Ты в сын приходишь". Удачен и перевод Владимира Кафарова стихотворения "Ты не плачь".

Можно много говорить о достоинствах и некоторых просчетах названных переводов, но само обращение переводчиков к стихотворному наследию Ахмеда Джавада - откровенный факт. Надо отметить, что на сегодняшний день стихотворения выдающегося азербайджанского поэта в переводе на другие языки, в частности на русский, составляют лишь из небольшое количество, а работа в этом направлении остается желать лучшего. Это несправедливо, так как поэт такой величины и масштаба, как Ахмед Джавад, являющийся нашим национальным достоянием, должен звучать не только на своем языке, но и на многих других языках мира.